



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht  
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 18 februari 2019

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:**  
**Ons kenmerk:** 50.417/III/PD AN /YM

Betreft : klacht betreffende het gebruik van het Duits bij het Federaal Agentschap voor de veiligheid van de voedselketen (FAVV) in haar betrekkingen met een bedrijf gelegen in Bütgenbach

Mijnheer de Gedelegeerd bestuurder,

Ter zitting van 15 februari 2019 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht ingediend door een firma gelegen in Bütgenbach over volgende feiten :

- het FAVV weigert informatie in het Duits te verstrekken aan de betrokkene onderneming;
- de controle over het bedrijf werd meerdere malen uitgevoerd door Franstalige ambtenaren die geen Duits kenden;
- de facturen, de controlelijsten en de hele briefwisseling zijn niet in het Duits;
- de Duitse versie van de FAVV-website is onvolledig en in gebrekkig Duits geschreven;
- de informatie op de website over de maatregelen tegen varkenspest bestaat alleen in het Nederlands en het Frans.

Op onze brieven van 8 november 2018 en 12 december 2018, waarin uw standpunt ten aanzien van deze klacht werd gevraagd, hebt u ons in uw schrijven van 21 januari 2019 het volgende geantwoord : (vertaling)

“Bij de registratie van het bedrijf nr. 0755.298.121 bij het Kruispuntbank van ondernemingen (KBO) werd het Duits niet als referentietaal gekozen. Aangezien de FAVV-database gesynchroniseerd was met het KBO, werd de informatie ook niet bij het FAVV geregistreerd. Als gevolg hiervan ontving de firma *Birkenhof* haar facturen in het Frans. Ik kan u echter verzekeren dat de facturen in de drie officiële talen beschikbaar zijn, maar de dienst financiering van het FAVV heeft geen verzoek van de firma betreffende de taal van de

facturen ontvangen. Dit is ondertussen gewijzigd en die firma krijgt nu haar facturen in het Duits.

Het FAVV is zich terdege bewust van de problemen in verband met het gebrek aan vertaling in het Duits van de *checklists* en de controle en van het gebrek aan Duitssprekende personeelsleden. De vertaling van de *checklists* is een prioriteit en de vertaalde documenten zullen zeer binnenkort worden gepubliceerd. Ondertussen zorgt het FAVV voor praktische oplossingen tijdens de controles, o. a. door een volledige vertaling van het controleverslag aan te bieden.

Het klopt dat de controles in het bedrijf van de heer Icking-Konert in het Duits hadden moeten plaatsvinden en dat geen van de twee inspecteurs, die tijdens de inspectie van 15 oktober 2018 ter plekke waren, in staat was, om de controle in het Duits uit te voeren. De inspecteurs hebben echter hun best gedaan om zich tijdens dit bezoek langzaam en duidelijk uit te drukken. De betrokkene heeft trouwens op geen enkel moment melding gemaakt van communicatieproblemen.

Net als andere administraties, ondervindt het FAVV grote problemen bij het aanwerven van Duitssprekende medewerkers die veel gevraagd zijn en die meestal liever aan de andere kant van de grens gaan werken. Het FAVV moet daarom prioriteiten stellen rekening houdend met de middelen en het personeel waarover het beschikt en dus ook om teksten, o.a. voor onze website, te laten vertalen. Deze website bevat heel veel informatie hetgeen een aanzienlijke werklast voor onze vertaaldienst of onze onderaannemers met zich meebrengt. Evenmin mag de werklast van het bijwerken van de informatie op deze site worden onderschat. Uw e-mail is echter naar onze communicatiedienst verzonden, zodat hiermee rekening kan worden gehouden.

Recente gebeurtenissen hebben maar al te duidelijk aangetoond, hoe essentieel de controle over de veiligheid van de voedselketen is. De personeelsleden van het FAVV doen trouwens hun uiterste best om deze opdracht te vervullen, weliswaar met respect voor de rechten van de personen die die controles moeten ondergaan. Gezien het ernstige gebrek aan Duitssprekend personeel, zien we ons echter gedwongen om bepaalde controles in het Frans uit te voeren. Er is momenteel namelijk maar één inspecteur die de controles in het Duits kan uitvoeren en dit alleen maar in de primaire productiesector. Er is onlangs een agent aangeworven om controles in de distributiesector uit te voeren, maar deze is momenteel nog steeds in opleiding en kan daarom nog geen controles zelfstandig uitvoeren.”

\*  
\*   \*   \*

Het FAVV is een centrale dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Het rechtstreekse informatieverkeer naar het bedrijf, de controle over het bedrijf waarbij o.a. controlelijsten worden gebruikt, de facturen en de briefwisseling zijn persoonlijke en geïndividualiseerde contacten tussen het FAVV en het betrokkene bedrijf. Ze dienen vervolgens als betrekkingen met particulieren te worden gekwalificeerd.

Overeenkomstig artikel 41, § 1 SWT, gebruiken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren, die van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Bovendien geldt het vermoeden *juris tantum* dat de particulier de taal van het gebied gebruikt.

Alle contacten tussen het FAVV en het bedrijf hadden in het Duits moeten plaatsvinden.

De Internetsite is een mededeling bestemd voor het publiek.

Overeenkomstig artikel 40, 2de lid SWT, moeten de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het Duitssprekende publiek richten, in het Duits ter beschikking worden gesteld.

Aangezien de website van het FAVV ook bestemd is voor het Duitstalige publiek, had ze ook volledig in het Duits beschikbaar moeten zijn.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,